EYE-TRANSLATE

Beatrix Read, 129 Creek Path Ave, Oakville, ON, L6L 6T3, Canada

Tel: (Canada) +905-582-2053   beatrixread@eye-translate.com
www.eye-translate.com
847302601 RT0001

Curriculum Vitae

From 1989 to 2001, I worked in Germany as an independent translator, translating English>German and German>English and proof-reading in both languages. Subsequent to our move to Canada in March 2001, I continued working in the same field.

Shortly after moving to Canada, I became a member of ATIO, Ontario and successfully passed the CTTIC certification examinations for the language combinations English > German and German > English.

Although I have specialized primarily in IT-translations, I am however open to all general categories of translations and have successfully performed projects in the fields of:

- Web Sites
- Software
- IT-manuals
- E-Commerce
- Localization
- Telecommunication
- SAP
- Technical specifications
- EU documentation
- Legal documentation
- Marketing
- Financial reports
- Hotel and tourism brochures
- Medical/science
- Health foods
- General business

Since I mainly work with agencies, no direct clients can be named due to NDAs. Notwithstanding that, companies for which I have performed high volume translations, include three of the largest automobile manufacturers in Germany, large German banks, one of the world-leading e-Commerce companies, software houses, telecommunication companies, one of Europe's leading leisure groups (travel and airline), fashion houses in Canada and many more. From 2004 to 2016, I have been a member of a team that translated documents (laws, proposed bills, responses from the German or Austrian Government to EU Commission, etc.) from German to English for EU Commission's DG INFSO.

Projects (German>English) include

- 30.000 words of LAN-documentation
- 35.000 words of software manuals and localization for a major control software product.
- Member of translator team for agency in Luxemburg assigned to translate legal EU-documents (2004 to 2016).
- Technical translations (recent projects include:
  - 27,000 words specifications for security system/doors for one of Germany's largest banks and
  - 24,000 words user manual for workshop software for tachographs for one of the world's largest electrical engineering and electronics companies).
  - 100 pages of specifications for screw systems for one of Germany's large automotive manufacturers
  - 500 pages of specifications for hangar construction project
  - 800 pages technical specifications for military project
- Medical translations include more than 100,000 words for large international pharmaceutical company in 2014 plus 140,000 words in 2015
- Different ongoing projects: translation of various documents, manuals, software description, PABX-descriptions, manuals and specifications for large European provider for telecommunication systems.
- SAP-software translation project from March 06 to July 08, approx. 30,000 words per month
- 56,000 words software manuals, software localization for 4 different applications
- Construction manual for German manufacturer of solar solutions
- Technical manuals for reverse vending machines for one of the world's leading providers of IT solutions (ongoing since the Summer of 2010)
- 44,000 words SAP user manuals
- Member of translator team translating and editing sales brochures for one of Germany's largest automobile company's (approx. 100,000 words per year, from 2010 to 2019)
- Software translation with technical content for glass and window manufacturer, approx. 150,000 words
- Certified translation of documents required for immigration to Canada

- SAP translations for large German manufacturer (drive technology), ongoing since 2017 on a regular basis
- Part of team of translators for large German compressor manufacturer. Regular monthly volume, technical translations as well as SAP translations, ongoing since 2016

- Book translations:
    "Water: Exploring the Blue Planet" (2016)
    "Highway 1: The Dream Road Along the Pacific" (2017)
    "The Spirit of the Mountains" (2017)

Projects (English>German) include:

- Several ten thousand words of the entire documentation of a well-renowned US spa manufacturer (instruction manuals, technical information, trade agreements, general terms and conditions).
- Software manual translations for a German software house.
- Hardware installation manual for a leading US provider of network-based intrusion detection systems.
- Localization projects for software (several ten thousand words each).
- Technical manuals (e.g. UV curing system).
- Translation of electronic games.
- Multiple management guidelines of approx. 10.000 words each for large European supply chain management corporation
- Instructions for toys
- 20,000 words of SAP documentation
- Information brochure for 37th FISA World Rowing Masters Regatta, St. Catharines, 2010
- Regular translation of questionnaires for marketing company (ongoing)
- Brochures for Tourism PEI and Nova Scotia in 2012, 2013, 2016 and 2019
- Software translation of content for Canadian (e-book) reader (Kobo)
- Software with HR content, approx. 40.000 words
- Regular weekly/monthly translations for cosmetic labels (face masks, etc.)
- Translations of B&O product descriptions for German market, regular client

- Dog accessories for German market, regular client
- Website translation for Canadian Robotics company

Language Background:

1972 – 1978   6 years of English in high school
1978 – 1979   1 year of intensive English studies at hotel/language school
1979 – to date met my British husband (=language at home: with my husband only English, with my children only German = all of us are bilingual)
1983 – 1988   Worked as a Contract Specialist for the US Government in the Contract Administration Department in Frankfurt, Germany, dealing with multimillion-dollar construction contracts. The official business language was English, but due to dealing with German contractors and authorities on a daily basis, this was a completely bilingual (German/English) environment. All written and verbal communication with supervisors and US technicians and other US Departments, such as in-house legal department, quality control department etc, as well as all written correspondence, such as modifications, memos, evaluations for the legal department, pricing and technical evaluations were required for submission in complex English. Conversely, this was required to be translated into German and all vendor correspondence was translated back into English.

1989 – today   Freelance translator (see above)

Native language: German
Language of habitual use: English

ATIO* member (certified) in good standing
*Association of Translators and Interpreters in Ontario, Canada

ATIO (CTTIC) certified English > German and
                    German > English
                    Member No. 2648

Website: www.eye-translate.com

References: Can be provided on request